

Riuniti Traduttori anche a Centro prelievi e odontostomatologia

Si allarga il telefono multilingue

■ Era cominciata come una sperimentazione, questa estate, ora il «telefono-interprete» installato agli Ospedali Riuniti per facilitare il rapporto tra medici e operatori sanitari e gli utenti stranieri diventa una realtà consolidata. Non solo, il servizio, molto semplice ma di grande utilità, viene allargato: dal Pronto soccorso generale dei Riuniti, Pronto soccorso-ostetrico ginecologico, ambulatori di ginecologia, il «telefono» servirà anche l'odontostomatologia (servizio molto frequentato dagli stranieri) e il Centro prelievi. Non è stato invece riconfermato nel Pronto soccorso pediatrico. Come funziona questo speciale telefono? L'impianto fornisce una traduzione simultanea, con operatori multilingue dall'altro capo del telefono che fanno da interpreti nella conversazione tra pazienti e medici in servizio o infermieri. In sostanza, l'impianto prevede due telefoni cordless che con un semplice clic permettono di abbattere le barriere linguistiche: al bancone dei vari reparti, appunto dal Pronto soccorso generale al Centro prelievi, sono installati due apparecchi cordless, con i quali si chiama il servizio Sos Infomondo (prodotto da Colloquia Multimedia per conto di Civita idearum srl di Milano); quando arriva un pa-

ziente straniero gli si chiede quale lingua parli e la si seleziona sul display di uno dei cordless, attivando così il servizio di traduzione simultanea, il telefono viene dato al paziente che parla nella sua lingua e spiega i suoi problemi, mentre l'altro resta in mano al medico o all'infermiere, il traduttore ascolta quello che gli viene detto dallo straniero e traduce agli operatori sanitari in italiano (e viceversa traduce dall'italiano nella lingua dello straniero). L'utilità sta nel fatto che questa conversazione a tre può continuare, proprio grazie ai cordless, anche se dall'accettazione del Pronto soccorso o degli altri reparti si passa negli ambulatori per le visite o per le terapie. «Senza dubbio un servizio di grande utilità, che ci ha semplificato notevolmente il rapporto con i pazienti stranieri sin dai primi giorni della sperimentazione - sottolinea Claudio Arici, responsabile del servizio di Pronto soccorso degli Ospedali Riuniti - . Ora il servizio diventa fisso, e allargato ad altri reparti. Il contratto è di un anno (il costo della sperimentazione è stato di soli 3 mila euro n.d.r.), in vista del fatto che i prossimi appalti riguarderanno la struttura del nuovo ospedale». Le lingue selezionate per la traduzione simultanea ai

Riuniti sono 10, scelte in base alla provenienza del maggior numero di utenti stranieri (arabo, cinese, francese, romeno, spagnolo, tedesco, portoghese, inglese, ucraino, albanese). Nei tre mesi di sperimentazione il maggior numero di chiamate ha riguardato il Pronto soccorso generale e quello ostetrico.

Carmen Tancredi

Già attivo al Pronto soccorso. Sul cordless si seleziona l'idioma e medico e paziente dialogano senza problemi



Pediatria, potenziato il Pronto soccorso per i mesi invernali

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra

Chiamate, interventi e ricoveri. L'attenzione dei soccorsi si concentra